**Word recognition** is rapid even though speech signals are full of spurious words (e.g. *spoken word* has two intended words and 12 spurious – *spoke, oak, whirr, err* etc.). Recognition is achieved by multiple activation of candidate words, and inter-word competition.

In an ideal world, the phonetic forms encountered in speech would exactly match the phonetic expectations based on representations stored in the lexicon. But this workshop is not about the ideal world….

**One far-from-ideal situation:** Listening to speech in a second language.

**Competition and real speech**

- Word recognition is rapid even though speech signals are full of spurious words (e.g. *spoken word* has two intended words and 12 spurious – *spoke, oak, whirr, err* etc.)
- Recognition is achieved by multiple activation of candidate words, and inter-word competition
- In an ideal world, the phonetic forms encountered in speech would exactly match the phonetic expectations based on representations stored in the lexicon
- But this workshop is not about the ideal world….
- One far-from-ideal situation: Listening to speech in a second language

**L2 phonetic confusions and competition**

1. **Pseudo-homophony evidence:** Pseudo-homophones cause repetition priming (e.g. *write* is recognized faster after *light* by Japanese listeners; *kettle* is recognized faster after *cattle* by Dutch listeners; Cutler & Otake, 2004).
2. **Extended ambiguity evidence:** Dutch listeners hearing *click on the pan* look at both a *panda* and a *pencil*; Japanese listeners hearing *click on the rock* look at a *locker* and a *rocket* (Weber & Cutler, 2004; Cutler Weber & Otake, 2006).
3. **Spurious activation evidence:** Dutch listeners recognize *deaf* if they hear *daff* from *daffodil* (Broersma, 2005).

In L2, phonetic identification is often imprecise.

Particularly, problems arise when categories of the L2 are collapsed in the L1 phoneme category system (e.g. English /r/l for Japanese listeners etc.). Such phonetic confusions can exacerbate the competition in speech recognition in at least three ways:

1. **Pseudo-homophony:** Minimal pairs such as *write, light* sound the same (as true homophones, e.g. *meet, meat*).
2. **Extended ambiguity:** e.g. Distinguishing *legislature* from *register* at the 6th instead of the 1st phoneme
3. **Spurious activation:** Activation of embedded words which aren’t there, e.g. *leg in regular*.

**Lexical statistics of L2 phonetic confusions**

Method: statistics from the CELEX corpus for British English (70,000+ words; frequency statistics based on 17.9 million word corpus)

- One vowel and one consonant confusion. N.B. consonant misperceptions (*light > write, might, kilo* etc.) activate more other words than vowel misperceptions (*light > let, loot, etc.*).
- **Vowel:** *æ-e* (difficult for Dutch or German listeners); Consonant: *r-l* (difficult for Japanese or Chinese listeners)
- **For pseudo-homophony:** How often does a given phoneme confusion produce another existing word (e.g. *write/light*).
- For **extended ambiguity:** How many more possible words stay active if phonemes are confused (*regis/-legis-*)
- **For spurious activation:** How many spuriously embedded words result from a phoneme confusion (e.g. *leg in regular*).
Lexical statistics: Pseudo-homophones

Number of added homophones in lexicon per confusion:

- æ-e  e-æ  r-l  l-r
- 137  135  311  287

(Not mirror image because of words like access, lorry…)

* Number of actual (orthographically distinct) homophones in English lexicon (meat, meet, bury, berry etc.): 660
* Number of effective homophones in normal speech: cannot be estimated, but potentially vast
* Addition of a few hundred pseudo-homophones is trivial

Lexical statistics: Spurious activation

[a] cat in catch, cattle, ketch, kettle…
[e] neck in next, nectar, snack, almanac…
[l] leave in sleeve, relieve, grieve, bereave…
[r] rib in crib, ribbon, gib, liberty…

Lexical statistics: Extended ambiguity

[a] actor, sandy, elastic, veranda, compact…
[e] every, better, pleasant, cadet, confess…
[l] lady, please, follow, spelling, insolent…
[r] radio, great, parade, cleric, interrogate…

Lexical statistics: Conclusion

• Pseudo-homophony is not the worst problem. Listeners have to deal with homophones all the time. A few hundred extra homophones will be a nuisance, but manageable.

• Extended ambiguity and spurious activation, however, could pose very serious problems for L2 listeners. The extra competition they cause could really slow word recognition.

• But the story is further complicated by the fact that L2 users’ lexical representations are not a direct reflection of what is perceived in speech…
Phonetic-to-lexical mapping in L2

Evidence from eyetracking

(Weber & Cutler, 2004; Cutler, Weber & Otake, 2006)

Japanese listeners

Dutch listeners

Phonetic-to-lexical mapping in L2

Attractiveness of target (red) and competitor (yellow), measured as added proportion of looks over average of other pictures

Whatever is heard, more looks to the pencil

(Weber & Cutler, 2004)

Attractiveness of target (red) and competitor (yellow), measured as added percentage of looks over average of other pictures

Whatever is heard, more looks to the locker

(Cutler, Weber & Otake, 2006)

Phonetic-to-lexical mapping in L2

• Japanese tend to hear English /l/ or /l/ as /l/;
  Dutch hear English /I/ and /i/ as /I/
  • But the representations most likely to be contacted in the lexicon are those which properly contain /l/ and /i/;
  • So the lexical representations of locker, rocket or panda, pencil have different first syllables, even though this difference is not heard in the input
  • The lexical difference must come from information beyond listening experience (e.g. orthography)
  • Experience with orthography can induce an immediate lexical distinction for novel words, which without spelling are heard as homophonous
Spurious activation in L2

Dutch listeners to English hear “words” where native listeners do not: in lexical decision, *daff, chass, lem, stemp*, etc., receive YES responses.

Is this a real problem for L2 listening?

Do native speakers say non-words to L2 listeners?

Yes, by accident. Such strings appear, embedded in real words or phrases:

*daff* in *daffodil, chass* in *chastise, lem* in *lemon, stemp* in *The Last Emperor*...

Cross-modal priming in English: Target e.g. *deaf* given prime *def- (from definite)* versus *daf- (from daffodil)*. Priming expressed as % difference from control.

English (L1 listeners): priming by *def- but not by daf-.*

Dutch (L2 listeners): significant priming by both.

*(Broersma & Cutler, submitted)*

Spurious activation in L2: Cross-word primes

Cross-modal priming in English: Target e.g. *lamp* given prime *-lamp- (from evil amplitude)* versus *-lemp- (from evil empire).*

English (L1 listeners): priming by *-lamp- but not by -lemp-.*

Dutch (L2 listeners): significant priming by both.

*(Broersma & Cutler, submitted)*
Shortlist simulations (26000-word lexicon)

Spurious activation in L2: Full primes

Cross-modal priming in English;
Target e.g. deaf given primes definite versus daffodil.

English (L1 listeners): no priming, by either definite or daffodil.

Dutch (L2 listeners): significant priming by daffodil only.

So spurious activation due to inaccurate phoneme identification in L2 is indeed extra persistent!

Activation of deaf across the simulations

If representations in the lexicon do not match what is perceived, there are consequences for competition.

Input deaf: deaf stays activated
Input definite: deaf is knocked out by the competitor.
Input defedit: deaf is not knocked out, because the vowel in daffodil in the lexicon is not the vowel in deaf; so, daffodil does not compete and deaf stays activated.

Competition dynamics in L2

• The real world of L2 listeners is particularly prone to lexical competition.
• On the one hand, phonemes of the L2 are likely to be misperceived.
• The structure of vocabularies ensures that whenever such phoneme misperceptions occur, spurious activation of pseudo-embedded words is very likely.
• But on the other hand, misperceptions can co-exist with accurate lexical representations, and this forms a fatal combination!
• It leads to extra-persistent competition (i.e., competitors which are not knocked out of the competition by their carrier words as they should be).